

i Teichmannův pokus jako jednoho z mála překladatelů Cvětajevové interpretovat unikátní báseň skládající se z jednoslabičných slov šestnácti strof: *Vozvraščenije voždja* (originál z r. 1921 Teichmann nazval *Vojvodův návrat*).

Jaroslav Teichmann rád chodil nevyšlapanými chodníčky. A zanechal v nich svým následovníkům trvalou stopu jako nadšený překladatel klasické a moderní ruské poezie i jako vzácný člověk.

Květuše Lepilová

Křížovatky kultury: Střední Evropa z pohledu lingvistiky a literární vědy

Díky Rakouskému ústavu pro východní a jihovýchodní Evropu a jeho brněnské odbočce reprezentované dr. Janou Starek mohli se brněnští slavisté – lingvisté a literární vědci z Ústavu slavistiky a vídeňští slavisté (Institut für Slawistik) zabývat v rámci grantového projektu problematikou Střední Evropy, tématem, jehož aktuálnost se znovu obnovila v 80. letech právě v Rakousku. Kromě politologického a sociologického pozadí je to především celková kulturní situace a jazykové, lingvistické, literární a literárněvědné prolínání a prostupování, které zvláště v meziválečném období činilo ze Střední Evropy pozoruhodnou křížovatkou rozporných jevů a metodologií. Výzkumný tým se zabývá třemi oblastmi: jazykovou situací ve střední Evropě, středoevropským literárním procesem a Střední Evropou jako křížovatkou lingvistiky a literární vědy.

Tomuto bádání, jehož výstupem by měl být nejpozději roku 2002 vydaný syntetický svazek, byl věnován brněnský seminář, který se konal ve dnech 22.-23. června 2000. Pořádal jej Ústav slavistiky FF MU v Brně ve spolupráci s vídeňskými partnery spolu s Rakouským ústavem pro východní a jihovýchodní Evropu a jeho brněnskou odbočkou po záštitou děkana FF MU PhDr. Jana Pavlíka, který také pronesl zahajovací proslav o úloze Střední Evropy. Za Rakouský ústav promluvila vedoucí brněnské odbočky dr. Jana Starek.

Na počátku vystoupili brněnský řešitel projektu a rakouský partner prof. Juliane Besters-Dilger a další členové řešitelského týmu. Referenti se zabývali mimo jiné tématem Střední Evropy, jeho rozpětím a pozicí křížovatky, vlivem němčiny na polštinu a ukrajinštinu, historickou koexistencí češtiny a němčiny a jejími důsledky pro strukturu češtiny na ruštinu, slovanskými úředními jazyky v habsburské monarchii, inovačními procesy v lexiku současných západoslovanských jazyků, vídeňským dialektem v textech středoevropských modernistů (Machara, Cankara, Franka, Rittnera), lužickosrbským, českým a německým prvkem ve Střední Evropě, procesem internacionalizace v ruštině, jazykovou podobností ve Střední Evropě (němčina – čeština), „Středoevropankou“ Libuši Monkové a fenoménu východních Slovanů ve Střední Evropě.

Některé příspěvky budou publikovány podle možnosti v čas. Opera Slavica nebo ve sborníku X – Slavica Litteraria, které vycházejí na Ústavu slavistiky FF MU v Brně.

Ivo Pospíšil, řešitel projektu